

**CERTIFICAT EN GESTION DE DOCUMENTATION ET DE BIBLIOTHÈQUE  
2016-2017**

**Compétences en culture informationnelle à  
l'Université de Fribourg**

**Planification de sessions de formation pour les étudiants en  
langues et littératures slaves**

Altynay Abdieva Schütz

Fribourg

10 octobre 2017

**TRAVAIL FINAL DE CERTIFICAT**

Déposé auprès de

Regula Feitknecht, Directrice adjointe de la Bibliothèque cantonale et universitaire de Fribourg,  
responsable scientifique du module « Les services : créer, communiquer, évaluer »

Sophie Mégevand, Bibliothécaire scientifique responsable de la  
Bibliothèque de langues et littératures médiévales et modernes,  
personne de référence pour le suivi pédagogique du travail

## DÉCLARATION SUR L'HONNEUR

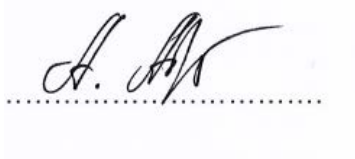
Je soussigné(e) déclare sur l'honneur avoir rédigé personnellement ce travail écrit. Celui-ci n'a pas d'autres sources que celles que j'ai indiquées systématiquement dans le texte (avec les citations entre guillemets) et dans les références bibliographiques.

J'ai pris connaissance que la fraude et le plagiat seront sanctionnés par un échec et seront également communiqués au Rectorat qui est compétent pour prendre des sanctions disciplinaires.

Lieu : Fribourg

Date : 10 octobre 2017

Signature :

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'A. A.', is written over a horizontal dotted line. The signature is fluid and cursive.

## **Remerciements**

Mes chaleureux remerciements :

à Sophie Mégevand et à Regula Feitknecht pour leurs précieux conseils et leurs encouragements au cours de ma formation, ainsi que pour leur soutien tout au long de mon parcours professionnel en bibliothèque,

à toutes les personnes qui de près ou de loin m'ont apporté aide et soutien pendant la rédaction de ce travail,

aux intervenants et participants pour une année passionnante et enrichissante,

à ma famille et mes amis qui m'ont tant encouragée et soutenue.

## Résumé

La formation en culture informationnelle permet aux étudiants, dans l'environnement d'abondance informationnelle actuelle, d'identifier des besoins en information, de localiser l'information, de l'évaluer et de l'utiliser de manière critique et éthique. Ces compétences sont le mieux acquises lors d'une formation complète. Le présent travail final se propose d'explorer les étapes importantes de la planification de sessions de formation en compétences documentaires pour les étudiants de Bachelor en Slavistique de l'Université de Fribourg. Pour cela, les besoins de notre public-cible sont analysés, les objectifs généraux et particuliers de la formation - à partir du référentiel des compétences en culture informationnelle - sont identifiés, les aspects organisationnels des sessions de formation (formes, rythmes, structure et méthode d'enseignement) sont étudiés et les types d'évaluation sont définis. Une proposition de quatre unités de formation est présentée à la fin du travail.

## Table des matières

<b>Introduction.....</b>	<b>6</b>
<b>1. Contexte.....</b>	<b>8</b>
1.1 La bibliothèque EOC et ses champs thématiques .....	8
1.2 Compétences en culture informationnelle : définition et application.....	10
<b>2. Constats.....</b>	<b>12</b>
2.1 Analyse des besoins .....	12
2.1.1 Demande initiale .....	13
2.1.2 Le public-cible et ses attentes.....	15
2.2 Objectifs de formation .....	16
2.2.1 Objectifs généraux et particuliers.....	16
2.2.2 Objectifs pédagogiques.....	19
<b>3. Concept de formation .....</b>	<b>21</b>
3.1 Organisation.....	21
3.2 Sessions de formation.....	22
3.3 Évaluation .....	25
<b>Conclusion .....</b>	<b>27</b>
<b>Bibliographie.....</b>	<b>28</b>
<b>Annexes.....</b>	<b>30</b>

## Introduction

Dans notre société, marquée depuis quelques décennies par l'explosion de la quantité d'information et par les évolutions technologiques constantes, le concept de culture informationnelle, ou *Information Literacy* en anglais, offre une base solide pour la maîtrise de cette information. Le concept propose un large spectre de compétences allant de l'identification des besoins en information jusqu'à son utilisation de manière respectueuse. L'acquisition de telles compétences requiert une structure et un cadre particuliers. Ce sont principalement les bibliothèques qui offrent un tel cadre et incluent de plus en plus dans leur service des formations en compétences informationnelles.

Certes, l'aspect éducatif entre dans le quotidien des différents types de bibliothèques, mais ce sont les bibliothèques des hautes écoles qui ont les meilleures possibilités de proposer une offre de formation complète en l'intégrant, par exemple, au cursus d'études. Toutes les grandes bibliothèques universitaires suisses proposent des formations en compétences informationnelles à leurs utilisateurs, mais le défi reste de les rendre obligatoires. Ainsi, chaque étudiant disposerait d'une base solide dans ce domaine, ce qui contribuerait à la réussite de ses études.

Les étudiants de l'Université de Fribourg, par le biais du service hybride « Compétences documentaires pour étudiants »<sup>1</sup> de l'Université de Fribourg et de la Bibliothèque cantonale et universitaire de Fribourg, ont la possibilité de suivre des cours en compétences documentaires. Ces cours, dans la plupart des cas, sont obligatoires, mais ne concernent pas encore les étudiants de toutes les disciplines. C'est précisément le cas pour les étudiants de Bachelor (BA) en Slavistique<sup>2</sup>, qui depuis quelques années ne reçoivent qu'un cours d'orientation et d'introduction de base.

Le service mentionné offre une riche documentation, nécessaire pour la préparation d'une formation en compétences documentaires. Les bibliothèques décentralisées ont la possibilité d'introduire ces formations dans les voies d'études qu'elles couvrent. La Bibliothèque de l'Europe orientale et centrale souhaite proposer une formation complète en compétences documentaires à un de ses publics-cibles, les étudiants de BA en Slavistique.

Ce travail a donc pour but d'identifier les besoins en formation des étudiants de BA en Slavistique et d'explorer les étapes importantes dans la planification de sessions de formation en compétences documentaires.

Ce travail est constitué de trois parties. La première situera la Bibliothèque de l'Europe orientale et centrale et ses champs thématiques. Elle s'arrêtera également sur la définition de la culture informationnelle et son application dans les universités. La deuxième partie analysera les besoins de notre public-cible et identifiera les objectifs de formation à partir du référentiel des compétences en culture informationnelle. La troisième et dernière partie présentera les aspects

---

<sup>1</sup> A voir sur le site <http://www3.unifr.ch/biblio/kurse/fr>

<sup>2</sup> Le terme « Slavistique » sera utilisé dans ce travail car c'est celui qui est utilisé à l'Université de Fribourg. Selon la réglementation de la CRUS cette branche d'étude est nommée « Langues et littératures slaves ». Voir plus sur le site <https://www.swissuniversities.ch/fr>

organisationnels des sessions de formation ainsi que la proposition de quatre sessions de formation en compétences documentaires pour les étudiants de Bachelor en Slavistique.

Avant de passer à la présentation, il convient de mentionner les limites du présent travail. Chaque élément théorique (identification des besoins, objectifs et méthodes pédagogiques, et structures) dans la planification d'une formation mériterait d'être exploré davantage. Mais notre objectif est de proposer un fil conducteur pour la planification de sessions de formation, et non d'établir un manuel complet de cette planification. Un autre élément qui n'a malheureusement pas pu être développé ici, c'est le rôle des bibliothécaires-formateurs dans un environnement pédagogique : quelles compétences leur sont indispensables pour qu'ils puissent définir et mettre en place une formation ?

La dernière remarque concerne la terminologie. Je considère que les termes utilisés dans le présent travail, tels que compétences en culture informationnelle, maîtrise de l'information, compétences informationnelles et compétences documentaires désignent le même concept d'*Information Literacy* : « [...] the abilities involved in identifying an information need, accessing needed information, evaluating, managing, and applying information, and understanding the legal, social, and ethical aspects of information use » (ACRL, 2011 <sup>2</sup>).

## 1. Contexte

### 1.1 La bibliothèque EOC et ses champs thématiques

La Bibliothèque de l'Europe orientale et centrale<sup>3</sup> (EOC) est une bibliothèque décentralisée de l'Université de Fribourg. Elle fait partie intégrante de la Bibliothèque cantonale et universitaire (BCU) de Fribourg. L'EOC, comme les autres bibliothèques universitaires, applique les principes bibliothéconomiques de la BCU et dépend du point de vue scientifique et administratif de l'Université de Fribourg. Elle a pour mission de mettre à disposition la documentation nécessaire dans les domaines des langues et littératures slaves, de la philosophie, de la culture et de l'histoire des idées russes et polonaises. Elle doit fournir l'accès à ces ressources documentaires et soutenir la recherche d'information.

Le professeur du domaine d'études de la Slavistique est responsable de l'EOC. La création de la chaire de langues et littératures slaves remonte à la fondation de l'Université de Fribourg. Cette longue histoire de l'enseignement de la Slavistique se traduit dans les collections de la bibliothèque, qui suivent notamment l'enseignement et la recherche des professeurs qui y ont travaillé.

La bibliothèque EOC, anciennement Bibliothèque de l'Institut interfacultaire de l'Europe orientale et centrale, a été créée en 1993, quand les bibliothèques de deux unités, celle de la section de langues et littératures slaves et celle de l'Institut interfacultaire de l'Europe orientale et centrale, ont été regroupées dans un grand local à Granges-Paccot. Les bureaux des professeurs et des assistants ont été également délocalisés et intégrés à l'espace de la bibliothèque. En 2015, la bibliothèque a déménagé au centre de Fribourg, à proximité du site Miséricorde de l'Université de Fribourg et de la BCU. Une telle proximité facilite l'utilisation de la bibliothèque par les chercheurs et les étudiants, spécialement par les étudiants qui viennent de l'Université de Berne.

De fait, les Universités de Berne et de Fribourg proposent un programme commun dans le domaine de la Slavistique et également dans celui des « Études de l'Europe orientale ». Elles sont liées par la convention BE(NE)FRI<sup>4</sup> qui règle la collaboration des deux universités. En pratique, les étudiants sont inscrits dans l'une de ces deux universités, mais sont obligés de suivre des cours dans les deux lieux. Il en va de même pour l'utilisation des bibliothèques sur les deux sites : à Fribourg l'EOC, à Berne la *Bibliothek der Berner Slavistik*<sup>5</sup> et la *Schweizerische Osteuropabibliothek*<sup>6</sup> (SOB).

---

<sup>3</sup> A voir sur le site <http://www3.unifr.ch/biblio/fr/biblio/eoc.html>

<sup>4</sup> Convention-cadre relative au réseau BENE-FRI. Voir plus sur le site [http://www.unifr.ch/benefri/assets/files/Convention\\_cadre\\_2015.pdf](http://www.unifr.ch/benefri/assets/files/Convention_cadre_2015.pdf)

<sup>5</sup> A voir plus sur la *Bibliothek der Berner Slavistik* [http://www.unibe.ch/universitaet/dienstleistungen/universitaetsbibliothek/teilibliotheken/philosophisch\\_historische\\_faecher/slavistik/index\\_ger.html](http://www.unibe.ch/universitaet/dienstleistungen/universitaetsbibliothek/teilibliotheken/philosophisch_historische_faecher/slavistik/index_ger.html)

<sup>6</sup> A voir plus sur la *Schweizerische Osteuropabibliothek* [http://www.unibe.ch/universitaet/dienstleistungen/universitaetsbibliothek/teilibliotheken/philosophisch\\_historische\\_faecher/schweizerische\\_osteuropabibliothek\\_sob/index\\_ger.html](http://www.unibe.ch/universitaet/dienstleistungen/universitaetsbibliothek/teilibliotheken/philosophisch_historische_faecher/schweizerische_osteuropabibliothek_sob/index_ger.html)



A Fribourg, l'enseignement dans le domaine de la Slavistique met l'accent sur les études littéraires et culturelles russes et polonaises. A Berne, un programme de linguistique historique et systématique, ainsi que des enseignements des langues slaves du sud sont proposés. Comme pour l'enseignement, les collections de nos bibliothèques sont aussi complémentaires. A Fribourg, la section des langues et littératures slaves (classification SLS) se compose en grande partie d'ouvrages littéraires d'auteurs russes et polonais, ainsi que de théorie et d'histoire littéraires. La littérature d'une dizaine d'autres langues slaves est également disponible à la bibliothèque. A Berne, la priorité est mise sur la linguistique russe et slave du sud (croate, serbe et bulgare), ainsi que sur la collection en slavon d'église.

Dans la partie de l'Europe orientale (classification IEUO) à Fribourg se trouve un fonds important de philosophie et d'histoire intellectuelle russe et polonaise, ainsi qu'une riche collection de la pensée marxiste-léniniste (matérialisme dialectique et historique). Cette collection, débutée après la Seconde Guerre mondiale, a été constituée par le père dominicain polonais Józef Bocheński, professeur d'histoire de la philosophie du XXe siècle à l'Université de Fribourg. La bibliothèque SOB à Berne offre une riche collection sur l'histoire contemporaine, la politique et les sociétés des pays ex-communistes.

Le fonds de l'EOC s'élève à environ 35'000 volumes et la bibliothèque est abonnée à une cinquantaine de titres de périodiques en version imprimée, dont quelques-uns sont déposés à la BCU. L'EOC a également la responsabilité de l'archivage<sup>7</sup> de quelques titres de périodiques de philosophie. Les ressources électroniques liées aux domaines de l'EOC sont gérées par la BCU. Les utilisateurs ont accès à toutes ces ressources depuis la bibliothèque EOC.

Etant donné qu'elle applique les principes bibliothéconomiques de la BCU, l'EOC fait partie du Réseau des bibliothèques de Suisse occidentale (RERO). La coopération avec la BCU se fait à tous les niveaux du traitement des documents : l'acquisition des documents, l'abonnement aux périodiques, le catalogage des ouvrages, la cotation et l'équipement en tags RFID, les commandes de prêt entre bibliothèques.

Une bibliothécaire (50%) et une aide-bibliothécaire (20%) assurent le fonctionnement de la bibliothèque avec l'appui de la bibliothécaire scientifique responsable de la Bibliothèque de langues et littératures médiévales et modernes. Comme avant le déménagement, les bureaux des enseignants sont intégrés au nouvel espace de la bibliothèque. Une telle proximité favorise un échange permanent entre la bibliothèque et le corps enseignant. Depuis quelques années, les appareils de séminaire sont établis par la bibliothécaire à la demande des enseignants. C'est un choix d'ouvrages qui est déposé à la salle de lecture en consultation sur place. Comme les autres guides par discipline, le guide « Langues et littératures slaves » a été constitué et mis en ligne cette année. Il propose de nombreux documents et diverses ressources électroniques dans le domaine de la Slavistique.

---

<sup>7</sup> Les bibliothèques suisses rattachées à la CBU/KUB participent à l'archivage de certains titres de périodiques imprimés. Voir plus sur le site <http://www.kub-cbu.ch/projekte-projets/kooperative-print-archivierung-cooperation-archivage-des-per-imp/>

La situation actuelle changera dans quelques années, car il est prévu que les fonds de l'EOC, ainsi que les fonds des autres bibliothèques de langues et littératures, soient intégrés au libre-accès de la BCU dans le cadre du projet d'extension.

## 1.2 Compétences en culture informationnelle : définition et application

« Compétences en culture informationnelle » est une définition utilisée en Suisse pour désigner le concept d'*Information Literacy*<sup>8</sup>, apparu aux États Unis au début des années 1970. Il apparaît comme en réponse à l'essor de la société de l'information : la multiplication des supports de l'information, l'accroissement de la masse d'informations et la complexification de l'accès aux sources informationnelles (cf. Estermann Wiskott, 2005, p. 12). Ensuite, il s'étend à l'échelle mondiale comme en réaction à l'explosion de l'Internet et des « nouvelles technologies ».

L'*American Library Association* (ALA) en donne une première définition en 1989 : « To be information literate, a person must be able to recognize when information is needed and have the ability to locate, evaluate, and use effectively the needed information. » (ALA, 1989). Les capacités décrites ici deviennent indispensables dans une société où la quantité d'information et de sources d'information augmente progressivement, et où les modes de recherche et d'exploitation de l'information changent considérablement.

De nos jours, aucune définition ne fait encore l'unanimité, mais la définition suivante de l'UNESCO est largement acceptée : « [...] la maîtrise de l'information est la capacité : de reconnaître les besoins d'information ; de localiser l'information et d'en évaluer la qualité ; de stocker et d'extraire l'information ; de faire de l'information un usage efficace et éthique ; d'appliquer l'information pour créer et communiquer des savoirs » (Catts & Lau, 2008, p.7).

Pour rendre cette maîtrise de l'information possible, différents pays ont développé des normes qui définissent les compétences et les sous-compétences nécessaires pour atteindre ces divers objectifs, et pour la conception de cours et de sessions de formation en compétences informationnelles. Les « Normes suisses sur les compétences en culture informationnelle » ainsi que le « Référentiel des compétences en culture informationnelle » ont été établis en 2011 par l'Association « Informationskompetenz »<sup>9</sup> dans le cadre du projet e-lib.ch « Compétences en culture informationnelle dans les Hautes écoles suisses ». Ces documents représentent une base pour la promotion et la transmission des compétences informationnelles au sein des hautes écoles suisses (voir aussi la partie 2.2.1 sur les objectifs généraux et particuliers).

Mais le premier pas dans la réflexion sur la « formation à l'usage de l'information » dans les établissements de l'enseignement supérieur en Suisse a été l'organisation d'un colloque « Études et recherche de l'information »<sup>10</sup> par la Bibliothèque cantonale et universitaire de Fribourg et l'Université de Fribourg en 1999. A partir de

---

<sup>8</sup> Le terme « Information Literacy » a été mentionné en 1974 pour la première fois par Paul Zurkowski, président, à l'époque, de l'Association de l'industrie de l'information (IIA).

<sup>9</sup> A voir sur le site <http://www.informationskompetenz.ch/fr/>

<sup>10</sup> A voir plus sur le site <http://doc.rero.ch/record/22812>

cet évènement, les hautes écoles suisses commencent à introduire différentes activités liées à la recherche documentaire. En même temps, plusieurs groupes de travail, initiés par les bibliothèques des hautes écoles suisses, se forment afin de promouvoir la formation à l'information. C'est d'un de ces groupes de travail qu'est née en 2012 l'Association « Informationskompetenz » mentionnée plus haut. Son but principal est l'intégration de l'enseignement des compétences informationnelles au cursus des hautes écoles suisses. Elle propose des formations continues et gère un portail web qui fournit des informations importantes sur les compétences informationnelles, en quatre langues.

Aujourd'hui, les universités suisses proposent des modules et des cours dans le domaine des compétences documentaires qui visent différents groupes cibles, de l'étudiant débutant jusqu'au scientifique expérimenté. Ces cours sont, dans la plupart des cas, encore facultatifs. Les étudiants et les chercheurs ont un très vaste choix de possibilités d'accès à l'information, et celle-ci est surabondante. Trouver dans cette masse une information pertinente et fiable, l'évaluer et la réutiliser de manière critique et éthique, et en même temps maîtriser les nouveaux outils de recherches, sont des tâches qui ne sont pas faciles. Les formations en compétences informationnelles procurent les outils nécessaires et contribuent à la réussite des études et de la recherche.

## 2. Constats

La préparation et la planification des sessions de formation prennent beaucoup de temps, surtout si on les élabore pour la première fois. Il y a divers aspects dans cette préparation qu'il faut prendre en considération. Si, au niveau de la connaissance de contenu, les bibliothécaires sont bien préparés, ils n'ont cependant pas été spécialement formés pour enseigner. Le document « Exigences dans le domaine de la transmission de la culture informationnelle » (Projet, 2011a) identifie une liste de qualités et de compétences qui sont utiles pour le formateur. Cependant, ce sujet va au-delà du champ de ce travail. Les développements suivants ont pour but de définir les étapes clés de la préparation d'une formation aux compétences informationnelles.

Après avoir passé en revue la littérature (Allan, 2013, 2016 ; Blanchett et al., 2012 ; De Ketele et al., 2012<sup>3</sup> ; Grassian et Kaplowitz, 2001) qui traite de la préparation et de la mise en place de ces formations, j'ai identifié les étapes, à mon avis incontournables, de la préparation des cours/modules/interventions :

- analyse des besoins ;
- objectifs de formation ;
- organisation de la session ;
- évaluation de la formation.

### 2.1 Analyse des besoins

La première étape, appelée également dans la littérature anglophone *needs assessment* ou *pre-session audit*, permet de faire un état des lieux de la situation présente : connaître la demande initiale de formation et connaître les utilisateurs pour lesquels la formation est conçue. Mais d'abord, il faut définir à quel moment les étudiants ont besoin de quelle formation. « Dans le cas des bibliothèques agissant dans un environnement pédagogique, la formation à la culture informationnelle ne peut être efficace que si elle a lieu au bon moment [...] » (Henkel, 2012).

Le cursus BA en Slavistique comprend neuf modules<sup>11</sup>. Il est recommandé aux étudiants de commencer les études par les cours et séminaires du premier module « Introduction à la linguistique et aux études littéraires slaves ». Comme cela est indiqué dans la partie 1.1, l'enseignement à Fribourg se focalise sur les études littéraires. Alors, le séminaire « Introduction aux études littéraires » du premier module, qui est donné au semestre d'automne à Fribourg, se prête au mieux à l'introduction de nos sessions de formation en compétences documentaires. Dans le cadre de ce séminaire, les étudiants rédigent plusieurs petits travaux, apprennent les fondements méthodologiques et théoriques des études littéraires slaves et acquièrent des compétences dans la recherche et la présentation du savoir scientifique.

---

<sup>11</sup> A voir sur le site <https://lettres.unifr.ch/fr/langues-litteratures/slavistique/ba-studenplaene-plan-detudes-ba.html>

Le séminaire « Littérature/civilisation russes » et le séminaire « Littérature/civilisation polonaises » du deuxième module « Études littéraires et culturelles », sont proposés au semestre de printemps à Fribourg. Lors de ces séminaires, les étudiants apprennent l'analyse et l'interprétation des textes littéraires, et le travail avec la littérature scientifique. Ils rédigent des travaux scientifiques d'environ 15 pages. Ces deux séminaires constituent une bonne opportunité pour l'intégration et la continuation de nos sessions car c'est justement le moment où ils commencent à rédiger les premiers travaux scientifiques.

### **2.1.1 Demande initiale**

L'analyse de la demande initiale permet de connaître la position de l'institution qui demande ou qui est concernée par les interventions. Elle permet également de voir l'offre qui existe dans le domaine des compétences informationnelles. Dans notre cas, l'activité du service hybride déjà mentionné « Compétences documentaires pour étudiants » de l'Université et de la BCU nous intéressera plus particulièrement. L'analyse de la demande aide aussi à évaluer les besoins de formation en discutant avec les personnes de référence qui connaissent le mieux les besoins des étudiants (par exemple, professeurs, chargés de cours, assistants). Le professeur du domaine Slavistique est la personne de référence avec qui l'entretien a été mené pour cibler les besoins et mieux connaître ses attentes et ses souhaits pour les sessions de formation.

A travers leur service « Compétences documentaires pour étudiants », l'Université et la BCU offrent un programme de cours en recherche documentaire destiné aux étudiants de l'université. Ce programme est proposé depuis 2003 et a été mis en place par le responsable de la formation des utilisateurs universitaires de la BCU. Néanmoins, une offre de formation existait déjà avant 2003, mais non structurée et non concertée. Les bibliothécaires des bibliothèques décentralisées et le responsable de la formation des utilisateurs universitaires donnent des séances de formation.

Les cours sont intégrés au curriculum d'études de certains domaines (par exemple, dans les domaines d'études de l'histoire, de la philosophie et de l'économie des cours sont obligatoires) et sont mis en place à la demande du corps enseignant. L'offre est constituée de neuf modules de 90 minutes et inclut des exercices pratiques. Les quatre premiers modules sont habituellement proposés aux étudiants qui suivent le cursus de BA.

Modules proposés :

1. Orientation et information de base ;
2. Recherche dans un catalogue de bibliothèque ;
3. Recherche documentaire ;
4. Accès aux documents ;
5. Recherche dans les bases de données et gestion électronique de la documentation ;
6. Recherche scientifique sur internet ;
7. Gestion électronique des références bibliographiques ;

8. *Open Access* ;
9. Supports spéciaux.

Du fait que les cours proposés par le service « Compétences documentaires pour étudiants » ne sont accessibles qu'aux étudiants des départements qui les proposent, les bibliothèques de la Faculté des lettres et le responsable de la formation des utilisateurs universitaires de la BCU ont soumis en début de cette année à la doyenne de la Faculté des Lettres une proposition d'inclure la formation en compétences documentaires au cursus de BA.

Si cette proposition est acceptée, la bibliothèque EOC devrait pouvoir également proposer la formation aux étudiants en BA du domaine Slavistique. Pour le moment, une séance de 90 minutes en compétences documentaires (Orientation et informations de base) est intégrée au séminaire BA d'Introduction aux études littéraires slaves, suite à la demande du professeur de Slavistique. Ce module est donné par le responsable de la formation des utilisateurs universitaires depuis 2015. Afin de proposer d'une part une offre complète de formation et, d'autre part, pour décharger le responsable de formation de la BCU, la bibliothèque EOC souhaite élaborer et proposer des modules de formation dès le semestre d'automne 2018.

Pour évaluer au mieux les besoins pour la future formation, j'ai conduit un entretien avec le professeur du domaine d'études de la Slavistique. Pour la méthode, j'ai choisi une enquête par entretien semi-directif en élaborant et utilisant un guide d'entretien (consultable en Annexe 1), qui est une liste de thématiques qu'on veut aborder avec d'éventuelles suggestions de questions (cf. Evans, 2011, p. 86). L'analyse de l'entretien a montré l'intérêt et le soutien du professeur pour la formation en recherche documentaire et a fait surgir des points importants qui doivent être pris en considération.

Le professeur reconnaît pleinement la nécessité de la formation. Il souligne les points suivants :

- il y a une abondance d'information et différents moyens d'y accéder, mais les étudiants ne connaissent souvent pas de critères de fiabilité de l'information et ne savent pas l'évaluer ;
- la formation doit être proposée en étroite collaboration entre la bibliothèque et les enseignants ;
- elle donne un meilleur résultat si elle est intégrée dans un cours ou un séminaire où les étudiants doivent rédiger un travail de séminaire ;
- il approuve la liste des thèmes proposés pour la formation dans le point 4 du questionnaire (consultable en Annexe 1) et ajoute encore quatre points à traiter :
  - connaître les autres catalogues pour la recherche bibliographique, par exemple IDS Basel/Bern (car les étudiants en Slavistique suivent des cours également à Berne) et le catalogue Renouveau (car il y a une riche collection « Russe » à la bibliothèque Dorigny à Lausanne) ;

- connaître différents sites/bibliothèques en *Open Access* (OA) de Russie et de Pologne ;
- apprendre à utiliser les outils de gestion de références bibliographiques ;
- y intégrer l'information sur les différents types de translittération.

Il ajoute aussi que l'importance de la formation en recherche documentaire pour les étudiants a été plusieurs fois mentionnée par les représentants des bibliothèques dans les différentes commissions auxquelles il a participé à l'université.

## **2.1.2 Le public-cible et ses attentes**

Connaître son public-cible, ses attentes et ses pratiques, est un point très important dans l'identification des besoins en formation. Le meilleur moyen d'identifier le public est de pouvoir conduire une enquête allant du simple entretien aux enquêtes de vaste envergure. On choisit la méthode la plus adaptée, selon le degré d'approfondissement jugé nécessaire (cf. De Ketele, 2012<sup>3</sup>, p. 18).

Barbara Allan (2013, p. 95, trad.) propose à cette étape de répondre aux questions suivantes :

- qui est mon public ?
- quelles sont ses caractéristiques et ses expériences ?
- quelles attentes a le public vis-à-vis de la formation ?
- que fera-il immédiatement avant et après la séance de formation ?

L'entretien avec le professeur a montré quelques détails sur les étudiants en BA qui sont inscrits au cursus de Slavistique. La majorité des étudiants vient des parties germanophone et francophone de la Suisse, après avoir obtenu le certificat de maturité. Ces étudiants ne maîtrisent pas encore de langue slave. Une petite partie vient des pays slaves et parle, en plus de sa langue maternelle, une des langues enseignées à l'université, l'allemand ou le français. Ils ont suivi normalement le cursus universitaire dans leur pays d'origine.

Pour mener une enquête parmi les étudiants, j'ai choisi la méthode de l'enquête quantitative par questionnaire. Cette enquête a eu pour but d'établir le niveau et les attentes des étudiants en compétences documentaires mais a été également conçue pour connaître le niveau de satisfaction vis-à-vis de nos services. Ces questionnaires ont été distribués lors du séminaire BA en littérature russe avec une introduction brève du sujet. Je me suis également assurée d'être présente, pour répondre à d'éventuelles questions et pour garantir la compréhension. Je n'ai eu que vingt minutes pour mener cette enquête car c'était la dernière séance du semestre de printemps 2017. Il y avait au total huit participants. Six de ces huit participants sont inscrits à l'Université de Berne et, par conséquent, ne connaissaient pas vraiment l'offre de la BCU, ni celle des bibliothèques décentralisées. Le questionnaire peut être consulté en Annexe 2.

Cette enquête a montré que les points suivants sont à prendre en considération :

- la majorité des étudiants n'utilise pas la bibliothèque EOC ;
- la moitié des participants a suivi des séances de formation en compétences documentaires ;
- seuls deux étudiants souhaitent approfondir leurs connaissances en compétences documentaires ;
- ils n'utilisent pas (huit réponses) et ne connaissent pas les bases de données du site web de la BCU, mais souhaitent connaître celles relatives aux langues et littératures slaves ;
- ils utilisent des moteurs de recherche (huit réponses) pour accéder aux périodiques électroniques ;
- une personne utilise la bibliothèque numérique Rero Doc et deux personnes utilisent quelques autres sites *Open Access* ; une petite minorité (une à deux personnes) est intéressée à les connaître ;
- six participants ne savent pas que Fribourg et Berne appliquent deux systèmes différents de translittération.

Les deux enquêtes menées montrent un grand écart entre la perception de la nécessité de la formation en compétences documentaires par le professeur, qui encourage une telle formation, et celle des étudiants, qui n'en perçoivent pas l'utilité. L'importance d'une formation en compétences informationnelles a été montrée tout au long de la partie 1.2, ainsi que sa contribution à la réussite des études universitaires. Il faut, à mon avis, faire un grand travail de promotion. Et c'est en intégrant cette formation dans le cursus universitaire que l'étudiant pourra évaluer son utilité.

## **2.2 Objectifs de formation**

### **2.2.1 Objectifs généraux et particuliers**

Le but principal de nos sessions de formation est l'acquisition et la maîtrise d'un ensemble de compétences informationnelles par les étudiants. Mais comment parvenir plus concrètement à ce but ? Les normes suisses sur les compétences en culture informationnelle et le référentiel des compétences informationnelles, élaborés en 2011 comme indiqué plus haut, ont été développés afin de correspondre aux exigences de la culture du public-cible suisse (cf. Projet, 2011d). Ils énoncent les compétences et les objectifs d'apprentissage que les étudiants ont besoin d'atteindre aux différentes étapes de leurs études. C'est une base solide pour la conception d'un contenu de cours et c'est elle qui va me guider dans son élaboration.

Les normes suisses intègrent six principes, chacun de ses principes recouvrant plusieurs objectifs d'apprentissage. Dans le référentiel, ces principes d'apprentissage



sont déclinés en différents niveaux de compétences : débutant, avancé, expert. Dans notre cas, nous allons prendre le niveau débutant comme base des objectifs d'apprentissage car c'est ce niveau qui correspond à notre public-cible : les étudiants qui se trouvent au début des études de BA. Dans le tableau 1 sont présentés les normes, les objectifs généraux d'apprentissage au niveau débutant et les objectifs particuliers ou opérationnels (résultats attendus). Ces derniers s'inspirent du document « Guide relatif au référentiel des compétences informationnelles » (Projet, 2011c) et du document « Guide pédagogique visant à favoriser le développement des compétences informationnelles des étudiants » (Université du Québec, 2010 <sup>2</sup>) de l'Université du Québec.

### Objectifs généraux et particuliers (tableau 1)

Objectifs généraux (pour débutant)	Objectifs particuliers (pour l'étudiant de Slavistique)
<b>Principe 1 : Besoin</b> La personne qui possède les compétences informationnelles est à même de reconnaître ses besoins en information, elle est capable de définir la nature et l'étendue des informations dont elle a besoin.	
- reconnaît et sait expliquer ses besoins d'information	- sait formuler le sujet de recherche et déterminer quelques mots-clés - sait identifier les connaissances acquises pendant les cours et les séminaires thématiques
- nomme différentes sources d'information et en décrit le contenu	- identifie des sources d'information relatives à la discipline enseignée - reconnaît des types de documents : par exemple, livres, revues, journaux, bases de données bibliographiques ou en texte intégral, sites web
- utilise des sources d'information appropriées pour satisfaire les besoins d'information	- exploite les catalogues suisses des bibliothèques en langues et littératures slaves - sait accéder aux bases de données relatives aux langues et littératures, proposées par la BCU - localise les périodiques et accède aux articles sur un thème recherché
<b>Principe 2 : Accès</b> La personne qui possède les compétences informationnelles identifie avec efficacité et efficience l'information recherchée.	
- utilise divers outils ou méthodes dans la recherche d'information	- trouve des documents dans des champs de recherche et au moyen de mots-matières - connaît les opérateurs booléens : ET, OU, SAUF - sait utiliser la troncature : le point d'interrogation ?, l'astérisque * et les guillemets « ... » dans sa recherche - sait distinguer les différents types de translittération
- explique les fondements de diverses stratégies de recherche et les applique	- identifie les principaux concepts et thèmes d'une thématique recherchée - attribue des termes de recherche à cette thématique - exécute la recherche au moyen des opérateurs booléens
- utilise les ressources à disposition pour obtenir	- sait obtenir un document dans les bibliothèques fribourgeoises et par le prêt entre bibliothèques

l'information	<ul style="list-style-type: none"> <li>- trouve des documents en libre-accès à l'EOC</li> <li>- sait utiliser les plateformes mises à disposition pour la recherche de documents électroniques</li> </ul>
<b>Principe 3 : Évaluation</b> La personne qui possède les compétences informationnelles évalue de manière critique l'information obtenue ainsi que la méthodologie choisie.	
- juge de l'information selon des critères prédéfinis	- évalue la validité de l'information trouvée sur le web selon des critères tels qu'URL, actualité, auteur de la page
- porte un jugement sur l'utilité et la pertinence de l'information obtenue	- analyse les résultats de la recherche trouvés dans le catalogue : crédibilité de l'auteur ; titre et résumé qui répondent à la question de recherche ; date de publication
- décide si des informations supplémentaires sont nécessaires	- analyse les références bibliographiques trouvées et recourt à d'autres sources d'information si nécessaire
- vérifie la démarche et modifie les stratégies de recherche	<ul style="list-style-type: none"> <li>- a une vision d'ensemble de l'information trouvée</li> <li>- élargit ou restreint les résultats de la recherche si nécessaire</li> </ul>
<b>Principe 4 : Organisation</b> La personne qui possède les compétences informationnelles gère et partage avec les autres l'information recueillie ou créée.	
- enregistre les informations et leurs sources par des méthodes simples	- crée et gère une liste de bibliographie électronique
- utilise des possibilités diverses pour l'organisation et la conservation de l'information	- sait classer l'information et peut l'archiver de manière structurée (selon des thématiques ou une classification)
- partage l'information au sein d'un groupe d'études	- participe à des discussions pendant la session de formation ou pendant le cours / séminaire BA sur la littérature slave
- suit les nouveaux développements concernant des sources d'information sélectionnées	- est attentif aux nouveaux outils de recherche et aux nouvelles fonctionnalités de recherche dans les catalogues qu'il utilise
<b>Principe 5 : Utilisation</b> La personne qui possède les compétences informationnelles exploite l'information existante et nouvelle afin d'atteindre un résultat spécifique.	
- intègre le nouveau savoir ou le nouveau produit à un travail d'études	- élabore un travail de séminaire BA en intégrant les différentes connaissances acquises
- communique efficacement le nouveau savoir ou le nouveau produit au sein d'un groupe d'études	<ul style="list-style-type: none"> <li>- prépare et présente un thème étudié pendant le cours ou le séminaire BA sur la littérature slave</li> <li>- sait utiliser les méthodes simples de présentation : transparents, <i>PowerPoint</i></li> </ul>
- documente la création du nouveau savoir ou du nouveau produit	- sait documenter les étapes conduisant à la création du travail de séminaire BA

**Principe 6 : Responsabilité**

La personne qui possède les compétences informationnelles agit comme un membre responsable dans la société de l'information.

- tient compte du contexte éthique de son propre environnement culturel	- est conscient de la valeur éthique de l'utilisation de l'information - est sensible aux problématiques de droit d'auteur et de plagiat
- se conforme aux conventions et règles de conduite institutionnelles lors de l'utilisation de l'information	- applique les consignes données dans le fil conducteur « Comment écrire un travail de séminaire ? » pour les étudiants de BA en Slavistique
- connaît les règles de citation et leurs fondements juridiques	- sait citer correctement les ouvrages et les articles (imprimés ou électroniques) selon les directives données

Pour que les étudiants développent ces compétences, un encadrement approprié est nécessaire. Notre défi est d'intégrer dans les sessions de formation les objectifs nommés. Or, sans le soutien et la participation des enseignants, cette tâche est difficile. Il en va de même pour l'approche pédagogique à utiliser pendant la formation. Une approche où l'étudiant joue un rôle actif et prend en charge sa démarche d'apprentissage l'amène à rechercher de façon autonome l'information, à l'analyser et à la synthétiser (ibid., p. 3).

## 2.2.2 Objectifs pédagogiques

Parmi les objectifs de formation, les objectifs pédagogiques doivent être également réfléchis et définis. Pour avoir des résultats satisfaisants, le formateur a besoin d'avoir une idée précise sur les objectifs de la session qu'il veut conduire. La taxonomie des objectifs pédagogiques de Bloom, et particulièrement des objectifs du domaine cognitif, répond bien aux besoins de préparation des sessions de formation en compétences informationnelles. Selon Blanchett et al., « La taxonomie des objectifs pédagogiques de Bloom fournit un cadre qui peut être utilisé pour vous aider à réfléchir à la manière dont vous voulez que vos apprenants progressent et se développent. » (2012, p. 22, trad.). Elle permet de concevoir des activités et de présenter les informations selon les niveaux d'acquisition des connaissances. Bloom distingue six types d'objectifs cognitifs qui sont présentés dans le tableau 2<sup>13</sup>. A chaque objectif il associe des activités possibles.

Si, dans le premier niveau « Retenir des connaissances », les apprenants passent par le processus de mémorisation, dans les niveaux suivants, pour qu'ils progressent, l'interaction (questions ou d'autres activités) est nécessaire. « Pour atteindre les plus hauts niveaux d'apprentissage, [...] les apprenants doivent comprendre par eux-mêmes et se faire leur propre idée du savoir. En tant qu'enseignant, vous pouvez les guider vers ce but par des questions qui soutiennent leur réflexion » (ibid., p. 24, trad.). Pour son travail dans une garderie, Katrina Little a élaboré une liste de questions basées sur la taxonomie de Bloom (approche « Blooming Blooms »). Ces questions génériques peuvent être adaptées et utilisées

<sup>13</sup> Retravaillé sur la base de l'analyse de l'INSA, Toulouse. A voir sur le site <http://c2ip.insa-toulouse.fr/fr/pedagogies/concepts-de-base-en-pedagogie/la-taxonomie-de-bloom.html>

pour les apprenants de tous les âges. J'ai choisi trois questions dans chaque type d'objectif et les ai intégrées dans le tableau 2. Toute la liste des questions élaborées par Katrina Little est disponible sur le blog de Scottish Information Literacy Project<sup>14</sup>.

### Taxonomie de Bloom avec les questions de Blooming Blooms (tableau 2)

Objectifs	Questions de Blooming Blooms (trad.)
<b>1. Retenir des connaissances</b> L'apprenant observe et se souvient de l'information. <b>Activités</b> : définir, décrire, associer, ordonner, retenir, nommer, noter, répéter	Combien ... ? Qu'est-ce que ... ? Quand ... pourquoi ... comment ... est-ce que ... ?
<b>2. Comprendre le sens littéral du message</b> L'apprenant comprend l'information et en saisit le sens. <b>Activités</b> : changer, classier, définir dans ses propres mots, discuter, expliquer, donner des exemples, traduire	Comment expliqueriez-vous ... ? Pourriez-vous clarifier ce que signifie ... ? Quels exemples pourriez-vous donner de ... ?
<b>3. Appliquer un principe</b> L'apprenant utilise l'information et utilise des méthodes. <b>Activités</b> : appliquer, calculer, construire, pratiquer	Quels faits choisiriez-vous de montrer ... ? Pouvez-vous les regrouper par des caractéristiques telles que ... ? Comment utiliserez-vous ... ?
<b>4. Analyser un ensemble complexe</b> L'apprenant voit des modèles et organise les parties. <b>Activités</b> : analyser, évaluer, catégoriser, comparer, conclure, critiquer, poser un diagnostic, différencier	Quel était le but de ... ? Quelle était l'information importante et qu'est-ce qui est inapproprié ? Quelle preuve pouvez-vous trouver pour ... ?
<b>5. Faire une production personnelle, une synthèse</b> L'apprenant utilise des idées pour en créer de nouvelles. <b>Activités</b> : assembler, composer, créer, améliorer, synthétiser	Y a-t-il une meilleure solution pour ... ? Selon vous, quelle est l'importance de ... ? Quelles étaient les alternatives ?
<b>6. Évaluer sa production ou celle d'autrui</b> L'apprenant compare et discrimine les idées. <b>Activités</b> : évaluer, argumenter, choisir, certifier, critiquer, décider, déduire, défendre, distinguer, évaluer, recommander	Comment pourriez-vous définir / inventer une nouvelle manière de ... ? Quelle théorie pouvez-vous utiliser pour ... ? À quels usages inhabituels pouvez-vous penser pour ... ?

Quand les objectifs de formation sont validés, on peut passer à la prochaine étape de préparation, l'organisation de la session.

<sup>14</sup> La liste des questions élaborée par K. Little, [en ligne]  
<http://www.caledonianblogs.net/nifls/2010/02/25/questioning-kilmacolms-innovative-blooming-blooms-approach/> (Consulté le 03 septembre 2017)

### 3. Concept de formation

#### 3.1 Organisation

Dans cette étape, il est important de tenir compte des aspects suivants dans la préparation des sessions de formation : formes et rythmes d'enseignement ; disponibilité de ressources humaines et matérielles ; structure et méthodes de l'enseignement.

Les formes d'enseignement, le rythme et la durée sont à définir en fonction des besoins du groupe cible et de la disponibilité des ressources. Nos sessions de formation peuvent être intégrées au séminaire BA d'Introduction aux études littéraires slaves et/ou aux séminaires BA de littérature/civilisation russes et polonaises. Les modalités, ainsi que le nombre d'interventions, restent encore à déterminer. Nous partons de l'idée que quatre sessions de 90 minutes peuvent être intégrées aux séminaires BA, soit toutes les quatre pendant le semestre d'automne, soit deux pendant le semestre d'automne et deux au printemps.

La bibliothèque EOC souhaite mettre en place et proposer ces sessions de formation avec le soutien du service de la formation des utilisateurs universitaires de la BCU. Ce service met à disposition des documents, des exercices et des présentations *Power Point*, adaptables aux disciplines concernées. Les cours ou sessions pourront être donnés par la bibliothécaire de l'EOC en collaboration avec les enseignants de Slavistique et le personnel du service mentionné. Pour la communication, le partage des documents et la validation des exercices, la plateforme d'apprentissage en ligne *Moodle* pourra être utilisée. Les séances de formation pourront être données dans une salle informatique mise à disposition pour les formations par l'Université de Fribourg.

Chaque intervention, cours ou séance isolée a besoin d'une structure et d'une organisation particulière. L'organisation classique prévoit trois étapes, montrées ci-dessous dans l'exemple d'une séquence pédagogique de 45 minutes dans le document « Fil rouge pour les cours en culture informationnelle » (Projet, 2011b, p. 6) :

- introduction qui porte sur la matière de la séquence (10 minutes environ) ;
- activité qui traite la matière de l'exposé et son assimilation, la vérification des résultats et l'évaluation (30 minutes environ) ;
- conclusion qui sert au résumé rétrospectif (5 minutes environ).

Barbara Allan (2016, pp.106-107, trad.) propose une structure très intéressante de la séquence qu'elle utilise dans ses sessions de formation en compétences informationnelles. Elle est basée sur une approche 4MAT, développée par Bernice McCarthy en 1987.

- **Introductions** – elles permettent aux participants de s'installer et de se préparer à apprendre.
- Format central :
  - **Avantages** – Ceci aide à convaincre les participants du bénéfice de s'impliquer dans la séance. Des exemples d'avantages peuvent être le gain de temps, la

possibilité de trouver des documents récents leur permettant de faire leur travail ou de remplir leurs obligations, ainsi qu'une protection contre le plagiat accidentel. Ceci correspond au **pourquoi** [...].

- **Introduction au sujet principal : quoi** – correspond au mode d'apprentissage favori des personnes qui privilégient la théorie. Une activité d'évaluation formative peut être incluse.
- **Activité pratique : comment** – correspond au mode d'apprentissage favori des personnes qui privilégient la pratique. Une activité d'évaluation formative peut être incluse.
- **Questions du public : et si** – correspond au mode d'apprentissage favori des personnes qui privilégient le pragmatisme.
- Le **résumé de conclusion** aide à rappeler aux participants le gain de la séance.
- **Fermer la séance** d'une manière professionnelle aide tout le monde à savoir que c'est terminé et à passer à la prochaine activité sur son agenda.

Il y a une grande variété de méthodes qui peuvent être utilisées dans l'enseignement et elles sont à choisir en fonction des contenus et des objectifs d'apprentissage. Le document « Fil rouge pour les cours en culture informationnelle » préconise des méthodes qui suscitent la participation en accordant beaucoup de temps aux exercices : « Entre les phases de prise d'information (théorie), il faudrait prévoir régulièrement des phases de travail actif (pratique). » (Projet, 2011b, p. 6). Les phases de travail actif incluent des exercices, des questions aux participants, des avis ou une discussion entre participants.

Le service de la formation des utilisateurs universitaires de la BCU utilise une forme d'enseignement hybride, qui inclut l'enseignement en présentiel et à distance, des exercices et des travaux pratiques pendant et après le cours, une interaction entre les participants, l'utilisation de différents supports média et la communication à travers la plateforme *Moodle*. Une telle démarche soutient des méthodes actives et participatives et constitue une bonne base pour nos sessions de formation.

### 3.2 Sessions de formation

Dans les tableaux ci-dessous sont présentées les sessions de formation en compétences documentaires pour les étudiants en langues et littératures slaves.

#### Session 1 (tableau 3)

<b>Titre : Informations de bases. Préparation et planification de sa recherche documentaire</b> <b>Durée : 90 minutes</b> <b>Intervenant : bibliothécaire</b>
<b>Objectifs</b> Norme 1 : Besoin d'information - Connaître les bibliothèques fribourgeoises et les services qu'elles offrent - Organiser et planifier une recherche documentaire
<b>Résultats attendus</b> L'étudiant :

- localise les bibliothèques EOC, BCU et les autres bibliothèques décentralisées de langues et littératures ;
- sait utiliser les principaux services de ces bibliothèques ;
- connaît le guide par discipline « Langues et littératures slaves » ;
- connaît les étapes de planification pour la recherche documentaire : définit son thème de recherche, les mots-clés liés au sujet et le type de document à rechercher ;
- reconnaît les types de documents : monographie, article de revue, article dans une collection, journaux, bases de données bibliographiques ou en texte intégral ;
- sait utiliser les catalogues Explore Fribourg, Explore RERO : recherche simple, recherche thématique ;
- connaît les catalogues IDS et Renouvaud ;
- trouve les bases de données relatives aux langues et littératures slaves sur le portail de la BCU et sur le portail des bibliothèques de l'Université<sup>15</sup> ;
- sait localiser les périodiques relatifs aux langues et littératures slaves sur le site de la BCU et sur le portail des bibliothèques de l'Université ;
- sait installer le VPN sur son poste de travail hors université et bibliothèques.

### **Activités et exercices pendant la session**

- Présenter le guide par discipline « Langues et littératures slaves »
- Définir un thème de recherche, identifier 3 à 5 mots-clés et les types de document à rechercher
- Faire une recherche dans un des catalogues mentionnés à l'aide des mots-clés
- Énumérer les bases de données trouvées pour le sujet de Slavistique
- A la fin de la session, résoudre un quiz : « Types de documents »

### **Après la session**

- Exercice sur les types de documents

### **Documents distribués**

- Feuillet informatif sur les bibliothèques à Fribourg
- Informations sur les catalogues Explore, Swissbib, Renouvaud

## **Session 2 (tableau 4)**

**Titre : Accès à l'information recherchée**

**Durée : 90 minutes**

**Intervenant : bibliothécaire**

### **Objectifs**

Norme 2 : Accès à l'information

- Identifier l'information et accéder aux documents recherchés

### **Résultats attendus**

L'étudiant :

- connaît le plan de classement de l'EOC et peut repérer des documents dans les rayons ;
- sait effectuer la recherche en utilisant toutes les fonctionnalités de l'interface de recherche Explore : facettes, filtres, recherche simple, recherche avancée ;
- trouve des documents au moyen des mots-matières ;
- sait appliquer les opérateurs booléens : ET, OU, SAUF ;
- sait utiliser les troncatures : le point d'interrogation ?, l'astérisque \* et les guillemets « ... » ;
- sait distinguer les différents types de translittération ;
- sait commander et emprunter des documents dans la bibliothèque et en prêt entre

<sup>15</sup> Un excellent point d'accès aux informations et ressources des bibliothèques universitaires. Voir plus sur le site <http://www3.unifr.ch/biblio/fr/>

bibliothèque ; - peut gérer son compte de lecteur ; - sait accéder aux ressources électroniques sur le site de la BCU et sur le portail des bibliothèques de l'Université, les utiliser en ligne ou les télécharger : bases de données, périodiques électroniques, e-books scientifiques, RERO DOC.
<b>Activités et exercices pendant la session</b> - Faire une liste de documents localisés à l'EOC (monographies, périodiques, dictionnaires), noter les cotes et les rechercher dans les rayons - Faire une recherche thématique avec les mots-matières dans l'onglet « Sujets RERO » - À partir des mots distribués, faire des recherches en appliquant les opérateurs booléens et les troncatures - Rechercher des ouvrages d'auteurs russes en utilisant les deux types de translittération
<b>Après la session</b> - À partir des références reçues, établir le chemin d'accès : localisation et cote du document, choix de la ressource par laquelle se fera l'accès électronique (bases de données ou périodiques électroniques)
<b>Documents distribués</b> - Plan de classement de l'EOC - Différents types de translittération

### Session 3 (tableau 5)

<b>Titre : Évaluer l'information et organiser sa recherche</b> <b>Durée : 90 minutes</b> <b>Intervenants : bibliothécaire et enseignant</b>
<b>Objectifs</b> Norme 3 : Évaluation et norme 4 : Organisation - Évaluer les sources d'information et établir une bibliographie
<b>Résultats attendus</b> L'étudiant : - sait évaluer l'information trouvée selon les critères suivants : fiabilité de l'auteur, date de publication, résumé qui correspond à la question de recherche ; - est critique vis-à-vis à l'information qu'il trouve sur le web, l'évalue selon les critères : URL, actualité, auteur de la page ; - connaît quelques sites <i>Open Access</i> pour la recherche sur le web, p.ex. <i>Google Scholar</i> ; - connaît quelques bibliothèques numériques de Russie et de Pologne ; - sait créer et gérer une liste bibliographique de manière structurée ; - connaît les possibilités d'utilisation des différents logiciels de gestion bibliographique ; - connaît les possibilités d'utilisation de l'outil <i>Zotero</i> pour gérer les références, les exporter de l'interface Explore et créer une bibliographie.
<b>Activités et exercices pendant la session</b> - Projection d'un diaporama sur le développement de la pensée critique - Évaluation de l'information à partir des références distribuées : auteur, édition, année de publication (chercher des informations sur l'auteur, sur l'éditeur, etc.)
<b>Après la session</b> - Créer un plan de travail de séminaire BA et une bibliographie en indiquant quelle source est utilisée pour la recherche de référence (catalogues des bibliothèques, ressources électroniques, sites Open Access)



**Documents distribués**

- Information sur l'évaluation de l'information

**Session 4 (tableau 6)**

**Titre : Rédiger son travail et utiliser l'information de manière respectueuse**

**Durée : 90 minutes**

**Intervenants : bibliothécaire et enseignant**

**Objectifs**

Norme 5 : Utilisation et norme 6 : Responsabilité

- Exploiter l'information et utiliser les consignes du domaine dans la rédaction du travail de séminaire BA
- Connaître les règles de citation et être sensibilisé à la problématique du plagiat

**Résultats attendus**

L'étudiant :

- élabore un travail de séminaire BA et applique les consignes de rédaction données ;
- utilise l'information en respectant les droits d'utilisation des documents (thématiques du droit d'auteur et du plagiat) ;
- peut citer des ouvrages et des articles selon les directives données ;
- peut citer des documents trouvés sur le web ;
- sait établir la bibliographie de son travail de séminaire.

**Activités et exercices pendant la session**

- Présentation du plan de travail et de la bibliographie rattachée (exercice de la 3<sup>ème</sup> session) en utilisant des méthodes simples de présentation (*PowerPoint*, par exemple)

**Après la session**

- Travail de séminaire présenté à l'enseignant à la fin du cours ou séminaire BA

**Documents distribués**

- Fil conducteur « Comment écrire un travail de séminaire »

### 3.3 Évaluation

Les besoins de formation sont définis, les objectifs sont développés, le plan des sessions est élaboré, il reste à définir comment évaluer si nos objectifs sont atteints, si notre approche est effective et si les étudiants ont assimilé la matière enseignée. Dans le cadre de notre formation, deux types d'évaluation sont importants à mener :

- évaluation des acquis des étudiants ;
- évaluation des sessions (contenu et qualité de l'enseignement).

L'évaluation est un processus constant, il ne s'agit pas de mener une action unique et d'en tirer des conclusions définitives. Il s'agit d'inclure dans le processus des moyens d'évaluation qui montrent si nos objectifs sont atteints et si la direction qu'on a choisie est juste. C'est un processus qui permet également de s'adapter au mieux aux besoins des utilisateurs (Young et Harmony, 1999, p. 73).

Pour l'évaluation des acquis des étudiants, les moyens suivants doivent être mis en place :

- des exercices pratiques effectués pendant le cours ;
- des exposés et des contributions pendant le cours : activité question-réponse, démonstration de son savoir-faire ;
- des exercices/travaux écrits à effectuer après le cours et qui doivent être validés par le bibliothécaire ou l'enseignant.

En ce qui concerne l'évaluation de nos sessions, afin d'en améliorer le contenu, la structure et la méthode d'enseignement, le dispositif suivant doit être mis en place :

- un formulaire d'appréciation, qui prend peu de temps à remplir, peut être présenté aux étudiants après chaque session ;
- un large questionnaire sur le contenu des quatre sessions, visant à déceler les acquis des participants, est à distribuer lors du dernier cours ;
- à la fin de l'année académique, il est important de mener un entretien avec les enseignants pour avoir leur avis sur les acquis des étudiants et sur le programme de formation.

Cette vérification régulière permet de voir si nos objectifs et les contenus des cours sont à jour et si les méthodes utilisées doivent être améliorées. Sur la base des conclusions tirées, les ajustements nécessaires devront être effectués pour améliorer la formation lors des prochaines sessions.

## Conclusion

De ce fil rouge de la planification des sessions de formation en compétences informationnelles pour les étudiants en langues et littératures slaves, découlent plusieurs défis, enjeux et réflexions.

En premier lieu, la formation en compétences documentaires, dans le contexte universitaire, est destinée à rendre l'étudiant autonome dans le processus de recherche, de traitement, d'évaluation, et d'utilisation de manière responsable, de l'information. Ce savoir-faire qu'il acquiert pendant la formation n'est pas seulement utile pour la rédaction de travaux de séminaire et pour la réussite de ses études, mais sera également pour lui une bonne base pour se former tout au long de sa vie. L'enquête menée parmi les étudiants a montré une sorte de négligence de leur part vis-à-vis de cette formation. C'est en mettant en place un encadrement approprié pour le développement des compétences des étudiants qu'on arrivera à inverser cette situation.

Le concept de culture informationnelle entre progressivement dans le quotidien des hautes écoles, qui font un effort pour mettre en place des offres de formation. Mais les défis sont encore multiples : l'intégration au cursus d'études, la collaboration entre les bibliothécaires et les enseignants, la formation des bibliothécaires-formateurs. A l'Université de Fribourg, l'offre de formation en compétences documentaires s'élargit à de nouveaux domaines et disciplines ; les démarches faites par les bibliothécaires afin de rendre cette formation obligatoire sont réjouissantes.

Pour moi, écrire ce travail final a été un très bon exercice de formation à la culture informationnelle. Cela m'a permis d'étudier les aspects importants de la planification des sessions : comprendre les enjeux du terme « culture informationnelle », mieux connaître les besoins et les attentes du public-cible, développer des objectifs de formation, réfléchir sur les méthodes et la structure de l'enseignement, intégrer un processus d'évaluation. Tous ces aspects ont une importance dans le puzzle final qui permettra de proposer aux étudiants une formation complète, cohérente et stimulante, et ainsi de leur donner l'opportunité « dans tous les chemins de la vie, de chercher, d'évaluer, d'utiliser et de créer l'information pour des objectifs personnels, sociaux, professionnels et éducationnels » (IFLA, 2005).

## Bibliographie

ACRL (2011 <sup>2</sup>) : Guidelines for Instruction Programs in Academic Libraries. Approved by the ACRL Board of Directors. [En ligne]  
<http://www.ala.org/acrl/standards/guidelinesinstruction> (Consulté le 19 septembre 2017)

ALA (1989) : Presidential Committee on Information Literacy : Final Report. [En ligne]  
<http://www.ala.org/acrl/publications/whitepapers/presidential> (Consulté le 20 septembre 2017)

Allan, Barbara (2013) : The no-nonsense guide to training in libraries. London. Facet Publishing

Allan, Barbara (2016) : Emerging strategies for supporting student learning : a practical guide for librarians and educators. London. Facet Publishing

BCU (Fribourg) et Université de Fribourg (1999) : Etudes et recherche de l'information : Colloque international. [En ligne] : <http://doc.rero.ch/record/22812> (Consulté le 24 août 2017)

Blanchett, Helen et al. (2012) : A guide to teaching information literacy : 101 practical tips. 2012. London. Facet Publishing

Catts, Ralph et Lau, Jesus (2008) : Vers les indicateurs de la maîtrise de l'information. Paris. UNESCO. [En ligne]  
<http://unesdoc.unesco.org/images/0015/001587/158723F.pdf> (Consulté le 21 septembre 2017)

De Ketele, Jean Marie et al. (2012 <sup>3</sup>) : Guide du formateur. Bruxelles. De Boeck

Estermann Wiskott, Yolande (2005) : « Information Literacy » : une brève définition d'un concept. Arbido, n° 3, pp. 12-13. [En ligne]  
[http://arbido.ch/assets/files/arbido\\_5.3\\_001\\_034.pdf](http://arbido.ch/assets/files/arbido_5.3_001_034.pdf) (Consulté le 19 septembre 2017)

Evans, Christophe (Ed.) (2011) : Mener l'enquête : guide des études de publics en bibliothèque. Villeurbanne. Presses de l'ENSSIB

Grassian, Esther S. et Kaplowitz, Joan R. (2001) : Information literacy instruction : theory and practice. New York. Neal-Schuman

Henkel, Thomas (2012) : La culture informationnelle – un défi pour la bibliothèque. [En ligne]  
<http://www.informationskompetenz.ch/en/repositorium/browse?view=item&pid=LOR:14> (Consulté le 26 septembre 2017)

IFLA (2005) : Phares de la société de l'information : La Proclamation d'Alexandrie sur la Maîtrise de l'Information et l'Apprentissage Tout au Long de la Vie. [En ligne]  
<https://www.ifla.org/node/7274> (Consulté le 23 septembre 2017)

Projet « Compétences en culture informationnelle dans les Hautes écoles suisses » (2011a) : Exigences dans le domaine de la transmission de la culture informationnelle. [En ligne] <http://www.informationskompetenz.ch/fr/publications> (Consulté le 5 septembre 2017)

Projet « Compétences en culture informationnelle dans les Hautes écoles suisses » (2011b) : Fil rouge pour les cours en culture informationnelle. [En ligne] <http://www.informationskompetenz.ch/fr/publications> (Consulté le 5 septembre 2017)

Projet « Compétences en culture informationnelle dans les Hautes écoles suisses » (2011c) : Guide relatif au référentiel des compétences informationnelles. [En ligne] <http://www.informationskompetenz.ch/fr/publications> (Consulté le 5 septembre 2017)

Projet « Compétences en culture informationnelle dans les Hautes écoles suisses » (2011d) : Normes suisses sur les compétences en culture informationnelle. [En ligne] <http://www.informationskompetenz.ch/fr/publications> (Consulté le 5 septembre 2017)

Université du Québec (2010 <sup>2</sup>) : Guide pédagogique visant à favoriser le développement des compétences informationnelles des étudiants. [En ligne] <http://litmedmod.ca/guide-pedagogique-visant-favoriser-le-developpement-des-competences-informationnelles-des-etudiant-0> (Consulté le 12 septembre 2017)

Young, Rosmarie M. et Harmony, Stephen (1999) : Working with faculty to design undergraduate information literacy programs : a how-to-do-it manual for librarians. New York. Neal-Schuman

## **Annexes**

### **Annexe 1 : Guide d'entretien avec le Professeur de Slavistique**

#### **BIBLIOTHÈQUE DE L'EUROPE ORIENTALE ET CENTRALE (EOC)**

Entretien avec le Prof. Jens Herlth (05.09.2017)

#### **FORMATION EN COMPÉTENCE DOCUMENTAIRE**

**1. Comment jugez-vous l'importance de la mise en place d'une formation en compétence documentaire ?**

**2. A quel moment faut-il intégrer cette formation ?**

**3. Faut-il intégrer les cours en compétences documentaires dans le cours d'introduction aux études littéraires slaves ? Ou à un autre cours ? Ou faire un bloc séparé ?**

**4. Quelles formations aimeriez-vous que les étudiants de Bachelor suivent ?**

- Visite guidée de la bibliothèque EOC
- Recherches dans les catalogues (catalogue du réseau fribourgeois, catalogue collectif RERO)
- Recherches dans les bases de données documentaires (recherche bibliographique)
- Recherche d'articles de revues scientifiques
- Gestion de références bibliographiques (rédaction d'une bibliographie et méthodes de citation)
- Autres propositions

**5. Les étudiants, reçoivent-ils des directives concernant la mise en forme du travail écrit ? Par exemple, concernant :**

- les citations
- les références bibliographiques
- le style bibliographique (APA, ISO 690)
- le plagiat

#### **BASES DE DONNÉES**

**6. Quelles bases de données sont particulièrement utiles à connaître pour les étudiants de Bachelor en Slavistique sur le site web de la BCU ?**

#### **REVUES ÉLECTRONIQUES**

**7. Les étudiants doivent-ils chercher des articles de revues scientifiques en version électronique et quelles ressources utilisent-ils ?**

#### **OPEN ACCESS**

**8. Doivent-ils connaître la bibliothèque numérique Rero Doc ?**

**9. Quels autres sites Open Access doivent-ils connaître ?**

- [Google Scholar](#)
- [OAlster](#) (Initiative pour des archives ouvertes)
- [E-periodica](#) (de la bibliothèque ETH à Zürich)
- [DOAJ](#) (Directory of Open Access Journals)

#### **TRANSLITTÉRATION**

**10. Quand reçoivent-ils l'information concernant les différents types de translittération ?**

## Annexe 2 : Questionnaire

### ENQUÊTE DE LA BIBLIOTHÈQUE DE L'EUROPE ORIENTALE ET CENTRALE (EOC) (1.06.2017)

La présente enquête a pour but d'établir le niveau et les attentes des étudiants de Bachelor du Domaine Slavistique de l'Université de Fribourg en compétences documentaires. Elle est menée lors d'une séance du séminaire BA littérature russe : « La prose rurale soviétique » donné par Eliane Fitze.

#### VOS DONNÉES

1 Dans quelle université êtes-vous inscrit-e ? (soulignez)

Fribourg

Berne

2 Quelle est votre branche d'étude principale ?

.....

3 Quelle est votre branche d'étude secondaire ?

.....

4 Quel est votre niveau d'études ?

- ☐ Bachelor 1<sup>ère</sup> année
- ☐ Bachelor 2<sup>ème</sup> année
- ☐ Bachelor 3<sup>ème</sup> année

#### VOUS ET LA BIBLIOTHÈQUE EOC

5 Fréquentez-vous la bibliothèque EOC (une réponse possible)

- ☐ Quotidiennement
- ☐ Hebdomadairement
- ☐ Mensuellement
- ☐ Quelques fois par an
- ☐ Jamais (pouvez-vous préciser pourquoi)

.....

.....

6 Avez-vous déjà emprunté des documents à la bibliothèque EOC ?

Oui

Non

**7 Avez-vous déjà emprunté des documents dans une autre bibliothèque à Fribourg ou à Berne ?**

Oui

Non

**8 Quelle bibliothèque à Fribourg ou à Berne fréquentez-vous le plus souvent et pourquoi ?**

.....

.....

**9 Etes-vous satisfait-e (une réponse par ligne) :**

de l'accueil à l'EOC	très satisfait	assez satisfait	peu satisfait	pas satisfait du tout
du choix de livres à l'EOC	très satisfait	assez satisfait	peu satisfait	pas satisfait du tout
de l'infrastructure à l'EOC	très satisfait	assez satisfait	peu satisfait	pas satisfait du tout
des horaires à l'EOC	très satisfait	assez satisfait	peu satisfait	pas satisfait du tout

Remarques

.....

.....

**FORMATION EN COMPÉTENCES DOCUMENTAIRES**

**10 Quelles formations avez-vous déjà suivi ? (plusieurs réponses possibles)**

- Visite guidée de la bibliothèque EOC
- Recherches dans les catalogues (catalogue du réseau fribourgeois, catalogue collectif RERO)
- Recherches dans les bases de données documentaires (recherche bibliographique)
- Recherche d'articles de revues scientifiques
- Gestion de références bibliographiques (rédaction d'une bibliographie et méthodes de citation)

**11 Quelles formations aimeriez-vous suivre ? (plusieurs réponses possibles)**

- Visite guidée de la bibliothèque EOC



- Recherches dans les catalogues (catalogue du réseau fribourgeois, catalogue collectif RERO)
- Recherches dans les bases de données documentaires (recherche bibliographique)
- Trouver des articles de revues scientifiques
- Gestion de références bibliographiques (rédaction d'une bibliographie et méthodes de citation)

## **GUIDES DOCUMENTAIRES**

### **12 Connaissez-vous les guides par discipline du site web de la BCU ?**

Oui Non

Si oui, lequel ou lesquels .....

### **13 Seriez-vous intéressé-e à utiliser un guide (par discipline) pour les langues et littératures slaves ?**

Oui Non

### **14 Quelles informations désirez-vous trouver dans un guide par discipline ? (Nommer les 3 ressources les plus importantes)**

1 ..... 2 ..... 3 .....

## **BASES DE DONNÉES**

### **15 Utilisez-vous les bases de données du site web de la BCU ?**

Oui, régulièrement Oui, parfois Non

#### **Si oui, pourriez-vous nommer quelques bases de données ?**

.....

#### **Si non, pourquoi n'utilisez-vous pas ces bases de données ?**

.....

.....

### **16 Êtes-vous intéressé-e à connaître et à savoir utiliser les bases de données relatives aux langues et littératures slaves ?**

Oui Non

## REVUES ÉLECTRONIQUES

### 17 Cherchez-vous des articles de revues scientifiques en version électronique ?

Oui, régulièrement Oui, parfois Non

Si oui, quelles ressources utilisez-vous pour accéder aux périodiques électroniques :

- ☐ Catalogue EZB du site de la BCU
- ☐ Liste A to Z du site de la BCU
- ☐ Moteurs de recherche (Google, Bing, etc.)
- ☐ Autres..., par exemple .....

## OPEN ACCESS

### 18 Connaissez-vous la bibliothèque numérique Rero Doc ?

Oui, je l'utilise Oui, j'en ai entendu parler Non Non, mais intéressé-e

### 19 Quels autres sites Open Acces connaissez-vous ?

Google Scholar

Oui, je l'utilise Oui, j'en ai entendu parler Non Non, mais intéressé-e

OAISTER (Initiative pour des archives ouvertes)

Oui, je l'utilise Oui, j'en ai entendu parler Non Non, mais intéressé-e

E-periodica (de la bibliothèque ETH à Zürich)

Oui, je l'utilise Oui, j'en ai entendu parler Non Non, mais intéressé-e

DOAJ (Directory of Open Access Journals)

Oui, je l'utilise Oui, j'en ai entendu parler Non Non, mais intéressé-e

## TRANSLITTÉRATION

**20 Savez-vous que deux translittérations différentes sont utilisées à Fribourg et à Berne ?**

Oui

Non

Si oui, où avez-vous entendu parler de ces différents types de translittération ?

.....

**21 Seriez-vous intéressé-e à mieux connaître les différents types de translittérations ?**

Oui

Non

### **REMARQUES**

**Vos remarques ou propositions sont les bienvenues.**

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....